5. Los marcadores discursivos en la *Breve Suma de la historia de los sucesos de la misión de Persia de los Carmelitas Descalzos*, de Fray Próspero del Espíritu Santo

María Delgado Alfaro
Universidad Rey Juan Carlos
maria.delgado@urjc.es
Recibido: 30/09/2016
Aceptado: 15/10/2016

Resumen

En este estudio abordamos la desconocida figura de fray Próspero del Espíritu Santo, a través de una de sus Relaciones, la *Breve Suma de la historia de los sucesos de la misión de Persia de los Carmelitas Descalzos*, escrita desde la Misión Oriental. Nuestro enfoque es lingüístico y particularmente analizamos los marcadores discursivos del texto citado, conectores en su totalidad.

Palabras clave

Fray Próspero del Espíritu Santo, marcadores discursivos, conectores oracionales.

Abstract

In this study we approach the unknown figure of the priest friar Próspero del Espíritu Santo, through one of his master works, *Breve Suma de la historia de los sucesos de la misión de Persia de los Carmelitas Descalzos (Brief history of the events of Persia´s mission of Discalced Carmelites),* which was written during his life on the Oriental Mission. We focus our study in Linguistics and particularly we analyze all discourse markers found in the aforementioned document, and all connectors as a whole.

Keywords

Friar Próspero del Espíritu Santo, discourse markers, connectors.

Résumé

Nous entreprenons dans ce travail l´étude d´un auteur presque ignoré dans l´histoire de l´ Église et dans l´histoire espagnole, fray Próspero del Espíritu Santo, et l´analyse de son récit *Breve suma de la historia de los sucesos de la misión de Persia de los Carmelitas Descalzos*. Faut- il dire que nous envisageons le texte du point de vue linguistique et, plus précisément, nous y étudions les marqueurs du discours.

Mots clés

Fray Próspero del Espíritu Santo, marqueurs du discours, connecteurs.

5.1. Autor, texto y contexto

El P. Próspero del Espíritu Santo (1583-1653) es todavía una figura poco conocida fuera de la Orden carmelita. En ella, si por algo es conocido el riojano de Nalda, es por haber recuperado el Monte Carmelo de Tierra Santa para la Orden. Esperamos que en el estudio que sigue a continuación hayamos iluminado alguna faceta de la personalidad del Padre Próspero, quien supo armonizar la contemplación mística con la acción misionera. Las pocas noticias que se tienen de él se deben a algunos historiadores de la Orden, como Fr. Francisco de Santa María, quien en su obra *Reforma de los Descalços de Santa María del Carmen* (1644) alude a la obra que constituye nuestro objeto de interés para este trabajo de análisis lingüístico del texto (Libro Quinto, tras el capítulo 46, pp. 925 y ss.), o bien a Fr. Antonio del Castillo (1656, p. 380), que da noticia de Fr. Próspero del Espíritu Santo cuando éste le recibió en el Monte Carmelo durante el viaje que hiciera a Tierra Santa.

La Breve Suma de la historia de los sucesos de la misión de Persia de los Carmelitas Descalzos, cuyos marcadores discursivos analizamos aquí, es una de las Relaciones o relatos que este religioso escribe desde Persia, el actual Irán. Como testimonio de la historia de las misiones del Carmelo en Oriente Medio, es un texto muy importante que arroja luz a un momento de la historia de la Iglesia que sigue siendo muy desconocida. También desde el punto de vista lingüístico tiene su valor. La escritura del Padre Próspero aporta información sobre el estado de la lengua española culta a principios del siglo XVII.

Ordenado sacerdote en 1608, el Padre Próspero recibe una orden del Padre General para emprender un viaje rumbo a las misiones del Oriente. El Padre Próspero comienza su acción misionera en Ispahán en 1621. Son muchos los escritos de fray Próspero que se han conservado en buenas condiciones. En sus cartas y relaciones narra las persecuciones de que son objeto los cristianos en Persia.

El relato de la *Breve Suma* abarca lo sucedido entre 1621 a 1624, el tiempo que estuvo el Padre Próspero en Ispahán (Persia) como misionero. Durante estos años, fue testigo privilegiado de los hechos que narra en calidad de Prior de la misión de los Carmelitas.

La *Breve Suma* surge por las dificultades de comunicación entre los misioneros y sus superiores en Roma, para poder solucionar los problemas de falta de recursos

que sufre la misión. Los misioneros, reunidos en septiembre de 1624, deciden que hace falta enviar un representante que explique al Padre General el estado en que se encuentra la misión. Para ello, escogen al Padre Próspero, que sale de Ispahán camino de Roma el 10 de septiembre de 1624.

Este trabajo no pretende, ni mucho menos, ser un estudio completo sobre la figura y escritos del misionero. Nuestro objetivo es tan solo dar un paso más en la investigación sobre este carmelita desde su faceta como escritor y los recursos estilísticos que utiliza en una de sus Relaciones: la *Breve Suma*, de la que a continuación analizamos los marcadores discursivos.

5.2. Los marcadores discursivos en la *Breve Suma*

Los marcadores discursivos empleados en la *Breve Suma* son en su totalidad conectores. Estas partículas se utilizan para «relacionar enunciados independientes y formar una oración compuesta» (Martí y Torrens, 2001). Siguiendo a Martí y Torrens (2001, pp. 7-8), los conectores pueden ser, según el número de palabras de las que estén compuestos y cómo se distribuyan éstas:

1.Simples, como por ejemplo en la *Breve Suma*:

«[…] En el año de 1621, en una persecución que movió el Rey de Persia contra los Christianos Armenios que están en su Reyno, aviendo circuncidado a los más principales de quarenta y dos aldeas Y a los demás hecho levantar el dedo en señal que eran Mahometanos, con gran violencia, y fuerça, Y dexando con las mismas sospechas a la Ciudad de Chulfa, que está una legua, poco más o menos de Haspán, se determinó entre nuestros Padres se pusiese la vida por ayudar a la salud de aquellas Almas, Y luego embiaron al Padre fray Juan Thadeo de San Eliseo, y al Padre fray Dimas de la Cruz suprior de nuestro Convento, los cuales sabían su lengua, para que los ayudasen, Y confortasen en la Ciudad, Y los Padres se volvieron al Convento[…]»[i].

2.Compuestos, como por ejemplo en la *Breve Suma*:

«[…] AL TIEMPO QUE el poder de las tinieblas (Serenísimo y Reverendíssimo Señor) armava tantos Príncipes en el Occidente contra la casa de Austria, escudo de la Fe, dechado de Cristiandad, el de la luz en el Oriente, movía el ánimo de los Carmelitas Descalços, que repartidos en cinco casas, trabajan en aquellas partes por la exaltación de la Fe, y bien de las almas, a venir postrados a los pies de V. Alteza, en quien Austria resplandece, y se renueva, a pedirle su sombra, que en vez de Sol caliente y vivifique lo que la gracia de Dios produze y acrecienta, con maravillosos progresos, continuando la merced que sus mayores hizieron a esta Congregación […]».

3.Discontinuos, como por ejemplo en la *Breve Suma*:

«[…] Con esta carta se fue el Secretario, quedando nosotros esperando el martirio, y creyendo, que MÁS tardaría en llegar a la presencia del Rey, QUE en embiar orden para que nos llevasen a quemar; y assí nos pusimos en oración, y se leyó por meditación la Vida de san Ignacio Mártir […]».

Los conectores oracionales también se dividen (Martí y Torrens, 2001), según relacionen oraciones de igual o distinta categoría. Lo vemos en los siguientes epígrafes.

5.2.1 Conectores coordinantes

Los conectores coordinantes sirven para relacionar oraciones de la misma categoría, por ejemplo en la *Breve Suma*:

«[…] En el año de 1621, en una persecución que movió el Rey de Persia contra los Christianos Armenios, que están en su Reyno, aviendo circuncidado a los más principales de quarenta y dos aldeas, y a los demás hecho levantar el dedo en señal que eran mahometanos, con gran violencia, y fuerça, y dexando con las mismas sospechas a la ciudad de Chulfa, que está una legua, poco más o menos de Haspán, se determinó entre nuestros Padres se pusiesse la vida por ayudar a la salud de aquellas almas, y luego embiaron al Padre fray Juan Thadeo de San Eliseo, y al Padre fray Dimas de la Cruz suprior de nuestro convento, los cuales sabían su lengua, para que los ayudasen y confortasen en la ciudad de Chulfa, donde fueron recibidos con muchas lágrimas, y se consolaron mucho con ellos, PERO aviendo mudado el Rey su mala intención, no pasó adelante la persecución desta ciudad, y los Padres se volvieron al Convento […]».

Hay que señalar que cuando los conectores coordinantes unen oraciones, los verbos aparecen siempre en indicativo. Se distinguen los siguientes tipos de conectores coordinantes.

5.2.1.1. Conectores coordinantes copulativos

Este tipo de conectores une distintos elementos que tienen la misma categoría. El conector más general y más rico en valores es Y, que expresa una asociación entre dos o más elementos que están al mismo nivel. Y puede aparecer en todos los casos, mientras que los demás sólo en algunos. Esta multifuncionalidad de Y explica por qué en la *Breve Suma* es, con gran diferencia, este es el conector coordinante más utilizado y por qué también, su presencia en el texto es abrumadoramente frecuente.

Precisamente debido a que puede presentar tantos valores, es muchas veces el contexto el que nos proporciona el significado de Y.

Hoy en la variedad escrita culta cuando el elemento delante del que debe aparecer Y empieza por I- o HI-, este conector se convierte en su variante E. Sin embargo, en la narración que nos presenta el Padre Próspero, en el contexto que hemos dicho, Y nunca pasa a E, circunstancia que atribuimos a la evolución histórica de la lengua. Por ejemplo en la *Breve Suma*: «[…] Y Inmediatamente mandó que le quemasen […]».

Frente a lo que se documenta en la *Breve Suma*, hoy cuando van coordinados más de dos elementos, Y solo aparece en medio de los dos últimos y entre los anteriores se pone una coma. Por ejemplo en el texto, se repite este conector tres veces en este caso:

> «[…] vino el Secretario del Gobernador con la carta, y su interpretación a hora de Vísperas, y de parte del Rey preguntó por el Padre fray Juan Thadeo de san Eliseo, y le dixo que dezía el Rey, que para qué hazíamos a sus vassallos Christianos: Y que dixesse si era nuestra aquella carta, Y si estaba bien traducida de la lengua Española en Persiana, Y que dezía el Rey […]».

Y pone en relación diversos elementos dentro de una oración. También puede actuar dentro del discurso sumando diversas informaciones relacionadas. Por ejemplo, en la *Breve Suma*:

> «[…] Con la cual aviendo nacido en España, prevalecido en Italia, cada hora crece en Alemania, Flandes, Francia, Polonia: ciertos que su vista será conhorte para los que trabajan, respeto para aquellas naciones, para los enemigos de la Fe terror. Con que los dos Soles serán movidos por el norte Católico de Austria. Y porque es vedado a los Orientales llegar a presencia de su Príncipe sin don, traygo a V. A. dos, más preciosos que los que da Arabia […]».

NI une elementos que tienen que ser negativos. Por ejemplo, en la *Breve Suma*:

> «[…] Nosotros acabamos la oración cantando el *Te Deum Laudamus*, aunque aquel día nos avían prohibido de parte del Rey, que no rezásemos, ni hiziéssemos oración, temiendo que […]».

5.2.1.2 Conectores coordinantes disyuntivos

Las oraciones coordinadas disyuntivas presentan una alternancia entre las posibilidades que representan los elementos coordinados.

O, que puede ir acompañado de BIEN, aunque no se documenta en el texto, donde sí aparece O:

> «[…] El mismo día, aviéndoles dado el poco dinero que teníamos, se fueron las guardas, y nos abrieron la iglesia, y celda, y por medio de un sobrino del Alguacil mayor embiamos a pedir los cuerpos, O aquello que dellos avía quedado al mismo Alguacil mayor […]»

5.2.1.3 Conectores coordinantes adversativos

Entre los conectores adversativos PERO y SINO son los de uso más general.

El conector adversativo PERO se utiliza para acotar el alcance de lo anterior. No lo niega, pero se opone a las conclusiones que pudieran derivarse de ello. Por ejemplo, en el texto:

> «[…] El respondió: Padres, yo soy Christiano como vosotros, PERO no puedo dexar de poner en execución el mandamiento del Rey, pues me va mi cabeça […]».

AUNQUE es conector coordinado adversativo pero también puede ser subordinado concesivo. Cuando es adversativo, equivale a PERO. Por ejemplo, en el texto:

> «[…] Nosotros acabamos la oración cantando el *Te Deum laudamus*, AUNQUE aquel día nos avían prohibido de parte del Rey, que no rezásemos, ni hiziéssemos oración, temiendo, que no hiziéssemos algunos encantamentos […]».

En cambio, cuando es subordinado concesivo, expresa un hecho que no produce el resultado que sería esperable.

El conector adversativo más utilizado en la *Breve Sum*a es MAS. MAS es un conector que en la actualidad se usa poco, y, si se da, es en la lengua culta escrita.

5.2.2. Conectores subordinados

5.2.2.1 Oraciones subordinadas sustantivas

Las subordinadas sustantivas son oraciones que desempeñan las mismas funciones que un nombre o equivalente. Pueden llevar el verbo en infinitivo o conjugado precedido de QUE, SI o un interrogativo.

En las oraciones subordinadas sustantivas el conector más característico y usado es QUE, y puede darse precedido de preposición si el verbo principal así lo exige. Por ejemplo en nuestro texto, la siguiente oración es completiva sin preposición:

> «[…] y se reconcilió juntamente con su hijo, y nos dixo, QUE todo su pueblo era Christiano, y que estaban, abriendo gran puerta para la Fe […]»;
> «[…] él se contentó y dixo, QUE lo cumpliría […].

En este último ejemplo el verbo de la oración subordinada sustantiva («cumpliría») aparece en condicional con sentido de futuro en el pasado.

La utilización del infinitivo, indicativo o subjuntivo viene determinada por la naturaleza y la forma del verbo principal. Así, cuando el verbo principal es de influencia, y los dos verbos, principal y subordinado tienen el mismo sujeto, el verbo subordinado aparece en infinitivo. Si los verbos tienen un sujeto distinto, el subordinado aparece en subjuntivo encabezado por QUE. Por ejemplo en el

texto: «[…] Respondió que no. Y enseñándole el privilegio en que el Rey mandava, QUE dexassen vivir con libertad […], en donde el verbo de mandato exige subjuntivo (: «dexassen»)

5.2.2.2 Interrogativas indirectas

En las interrogativas indirectas el hablante por medio de un verbo expresa una pregunta o una duda. SI es el conector que encabeza las interrogativas indirectas totales. Las interrogativas indirectas totales son las que pueden contestarse con SÍ /NO / QUIZÁ e incluyen una pregunta. Uno de estos casos es en nuestro texto: «[…] El rey preguntó a los dos primeros, SI se avían hecho Christianos […]».

Las oraciones interrogativas indirectas parciales están encabezadas por pronombres, determinantes y adverbios interrogativos (QUÉ, QUIÉN, CUÁL, DÓNDE, CÓMO, CUÁNDO, CUÁNTO). Vemos ejemplos de esto en el texto en:

> «[…] después mandó llamar a nuestros Padres, diciendo, CÓMO quería consagrar otro Obispo que fuesse hechura nuestra[…]»; «[…]ellos le preguntaron CÓMO el Rey volvía de nuevo a hazer aquella injuria a aquellos pobres Cristianos[…]».

> «[…] Fue cosa maravillosa de ver CÓMO después que el Padre fray Juan acabó de hazer una breve exortación, mostrando la diferencia que avía de la Ley de Christo a las demás setas, y CÓMO los que eran Christianos tenían obligación de confessarlo, sin tener temor de la muerte[…]».

5.2.2.3. Subordinadas adjetivas o de relativo

Las subordinadas adjetivas modifican a un nombre, el antecedente, de la misma manera en que lo hacen los adjetivos. El antecedente es la palabra a la que remite el relativo. Por ejemplo en: «[…]Movía el ánimo de los Carmelitas Descalços, QUE repartidos en cinco casas…, donde el antecedente es: « los Carmelitas Descalços».

Cuando el antecedente es concreto el verbo está en indicativo. Por ejemplo, en el texto: «[…] En el año de 1621, en una persecución QUE movió el Rey de Persia», donde el autor conoce perfectamente el sustantivo («persecución») que es el antecedente al que complementa la oración de relativo. Si el hablante no lo conociera, o este antecedente fuera negado, el verbo de la oración subordinada iría en subjuntivo.

Hay que distinguir dos tipos de oraciones adjetivas:

1 Especificativas, que determinan o especifican el antecedente. Por ejemplo, en nuestro texto:

> «[…] y aviendo con su orden cerrado, y sellado todas las puertas de la Iglesia, y de las celdas, dexando a todos los Religiosos en una estancia, y la casa llena de guardas, se partió para donde estaba el Rey, el qual estaba

> muy enojado con nosotros por aver recibido la carta QUE nuestros religiosos embiavan por Elías [...]».

2 Explicativas, que van entre comas y no especifican el antecedente, sino que añaden una información sobre él, como en el texto: «[...] Y enseñándole el privilegio en que el Rey mandava, que dexassen vivir con libertad a los Armenios Católicos, QUE allá llaman francos [...].

El verbo de la oración subordinada adjetiva explicativa siempre va en indicativo. El relativo QUE es el más usado en la actualidad y en la *Breve Suma*. QUE tiene que ir precedido de artículo en los siguientes casos:

1 Si el antecedente no está expreso:

> «[...] Yo tengo muchos enemigos, y para el intento vuestro, y el mío puede hazer mucho daño, y poco provecho, porque teniéndome los enemigos por Herege, podría ser que me quitasen la autoridad que tengo y después no pudiesse hazer LO QUE vosotros y yo pretendemos [...]».

2 Después de preposición: Por ejemplo en el texto: «[...] ciertos que su vista será conhorte PARA LOS QUE trabajan [...]».

El relativo QUE, como todos los demás, tiene una variedad acentuada de tipo interrogativo o exclamativo: «[...] envió el gobernador, que estava presente, a sus ministros para que les preguntasen en QUÉ fe morían y [...]».

El relativo QUIEN se refiere en todos los casos a persona y es equivalente a EL QUE, por lo que se emplea en los mismos casos. Por ejemplo, en la *Breve Suma*: «[...] y bien de las almas, a venir postrados a los pies de V. Alteza, en quien Austria resplandece y se renueva [...]». Aquí EN QUIEN equivale EN EL QUE.

El conector EL CUAL, siempre lleva un antecedente expreso y su utilización, cuando puede ser reemplazado por QUE, suele limitarse a las oraciones explicativas después de preposición. Por ejemplo en el texto:

> «[...] A los 21 de Noviembre deste mismo año bendixeron nuestros Padres otra iglesia en la misma Corte del Rey, y la dedicaron a nuestro Santo Padre Elías, y esto lo hizieron por mayor comodidad de los Christianos Caldeos, DE LOS CUALES el Rey avía hecho renegar por fuerça [...]».

Donde se podría decir también: «DE LOS QUE el Rey avía hecho renegar por fuerça».

El relativo DONDE es bastante frecuente en el texto. Un ejemplo de ello puede ser: «[...] se fueron y aquella noche los tuvieron en casa del Gobernador, DONDE estava la cárcel [...]». DONDE sirve para expresar lugar y en la *Breve Suma* alterna con EN QUE: «[...] y poco después los embiamos a Ormuz a nuestro convento, con una guía llamada Elías, que los años pasados avían bautizado, y llevaba una carta «EN QUE iban escritos sus nombres [...]».

Igualmente en la *Breve Suma*, en lugar de DONDE aparece EN EL QUAL: «[…] Isla de Magestad, que estaba lexos quinze jornadas, EN EL QUAL camino padeció mucho por no querer renegar de Christo […]». En este último ejemplo el antecedente va postpuesto al relativo, uso arcaico que no se conserva hoy en día. En otras ocasiones, DONDE va precedido de una preposición que hace más concreta la información del lugar: «[…] dexando a todos los religiosos en una estancia, y la casa llena de guardas, se partió PARA DONDE estaba el Rey […]».

El conector CUANDO expresa tiempo y generalmente se emplea sin antecedente, dando lugar a una oración circunstancial de tiempo. Por ejemplo: «[…] QUANDO llegaron a nuestro Convento estávamos rezando los Maitines el Martes por la noche […]».

El conector COMO sirve para expresar modo o manera. Va prácticamente siempre sin antecedente, con lo que se trataría de oraciones circunstanciales de modo por ejemplo: «[…] A este pueblo se apareció nuestro Santo Padre Elías diversas vezes, con nuestro mismo hábito, antes que nosotros fuéssemos por aquellas partes, COMO está probado con muchos testigos de vista […]».

El relativo COMO tiene una variante interrogativa y exclamativa con tilde: «[…] aviéndosela enviado interpretada de lengua Española en Persiana, de los ingleses que estaban con el Jan, entendiendo por ella CÓMO avíamos bautizado a aquellos quatro Mahometanos […]», «[…] Fue cosa maravillosa de ver CÓMO después que el Padre fray Juan acabó […]».

El relativo COMO puede llevar por antecedente al adverbio ASÍ: «[…] y que assí como el Rey, por ser ministro de Mahoma, hazía mahometanos […]».

CUANTO es un pronombre relativo que expresa cantidad. En el texto en ocasiones aparece apocopado: «[…] quedando otros cinco Sacerdotes, los cuales viendo QUAN a propósito venían los versos en que estábamos […]».

Asimismo, aparece sin apócope: «[…] y reconciliado a la Fe Católica todos CUANTOS el Rey avía hecho renegar […]».

El relativo CUANTO, al igual que los demás relativos, cuenta con una variante acentuada interrogativa y exclamativa: «[…] y aviéndolo recebido como se acostumbra entre nosotros, el P. F. Juan Tadeo le hizo una pública exortación, de QUÁNTO les importava la verdadera unión con el Romano Pontífice» […]».

5.2.2.4. Subordinadas circunstanciales

5.2.2.4.1. Subordinadas circunstanciales de tiempo

Las subordinadas circunstanciales de tiempo van encabezadas por infinitivo, precedido éste de: AL, NADA MÁS, HASTA, ANTES DE, DESPUÉS DE. Por ejemplo: «[…] y después de aver dicho la Misa solene el Padre Prior de nuestro Convento, hizo la professión de la Fe […]».

Hoy, el conector HASTA QUE tiene la posibilidad de tener el mismo sujeto que el de la oración principal o uno diferente. En el texto aparece solo con pretérito imperfecto de indicativo y sin sujeto: «[…] Acabada la Missa (que la dezía muy de mañana) enseñava a los niños la Doctrina Christiana, HASTA QUE era tiempo de llevar al pasto los ganados […]».

Las adverbiales de tiempo llevan el verbo en subjuntivo cuando van precedidas de ANTES DE QUE: «[…] A este pueblo se apareció nuestro Santo Padre Elías diversas vezes, con nuestro mismo hábito, ANTES QUE nosotros fuéssemos por aquellas partes […]».

Las oraciones subordinadas circunstanciales temporales expresan, respecto a la acción principal, un hecho anterior, posterior, simultáneo o un hecho que se repite. De acuerdo con esto, se clasifican en tres grandes grupos.

1 De anterioridad (antes de que): «[…] Mandó el Rey , que ANTES QUE ellos saliessen se diesse […]»
2 De posterioridad (después de que): «[…] tomaron 80 escudos emprestados de los Olandeses, DESPUÉS DE averlos buscado por la ciudad con prendas, y intereses, y para poder tener audiencia del ministro del Rey […]»; «[…] Y él respondió, que era necessaria la licencia del Rey, y que él la alcanzaría, y en teniéndola nos avisaría, y assí lo hizo, pues LUEGO QUE la alcançó avisó a los Padres .
3 De simultaneidad: CUANDO es el conector más corriente, hemos señalado ya un ejemplo en el texto, pero también se dan otros conectores para expresar la simultaneidad. El conector AL TIEMPO QUE, hoy en desuso, va seguido de indicativo en el verbo de la oración subordinada, en pretérito imperfecto, ya que toda la Relación de la BREVE SUMA habla sobre un tiempo pasado. AL TIEMPO QUE equivale a MIENTRAS, que es el conector que hubiéramos utilizado hoy:

> «[…] AL TIEMPO QUE el poder de las tinieblas (Serenisimo y Reverendíssimo Señor) armava tantos Príncipes en el Occidente contra la casa de Austria, escudo de la Fe, dechado de Cristiandad, el de la luz en el Oriente, movía el ánimo de los Carmelitas Descalços, […]».

> «[…] QUANDO llegaron a nuestro Convento estávamos rezando los Maitines el Martes por la noche, y al tiempo que ellos entraron con todos los ministros de justicia por nuestro claustro, estávamos diciendo el Psalmo sesenta y cinco […]».

También expresa simultaneidad EN TANTO QUE, conector temporal de simultaneidad que ha caído en desuso y aparece en el texto en el ejemplo siguiente:

> «[…] El día después de la fiesta de la Epifanía del año 1624 vino a nuestro convento el Sacerdote Elías, el cual tiene cuidado de los Christianos Caldeos que están en la otra Iglesia nuestra de Haspán, y dixo al Padre Prior, y al Padre F. Juan Tadeo, que EN TANTO QUE dezían Vísperas en la Iglesia se le avía aparecido la Gloriosíssima Virgen […]».

5.2.2.4.2 Subordinadas circunstanciales de modo

Las subordinadas circunstanciales de modo expresan la manera como se realiza la acción principal. El conector más frecuente es COMO. En el texto, por ejemplo: «[…] Y aviéndolos recebido en nuestro Convento con mucha caridad, COMO es costumbre entre nosotros […]».

Figura en el texto una adverbial de modo con imperfecto de subjuntivo encabezada por COMO SI: «[…] Y con esto nos abraçamos todos sin podernos hablar de lágrimas, embiándolo con un discípulo suyo, COMO SI le embiáramos a morir por Christo […]».

5.2.2.4.3. Subordinadas circunstanciales comparativas

Las oraciones subordinadas comparativas realizan una comparación entre dos elementos que comparten algo. Se clasifican en:

1 Comparativas de superioridad. Por ejemplo, en el texto: «[…] Con esta carta se fue el Secretario, quedando nosotros esperando el martirio, y creyendo, que MÁS tardaría en llegar a la presencia del Rey, QUE en enviar orden para que nos llevasen a quemar […]».
2 Igualdad. Por ejemplo, en el texto: «[…] y que assí como el Rey, por ser ministro de Mahoma, hazía de Mahometanos a todos los Christianos que querían ser de su ley; DE LA MISMA SUERTE nosotros, que professamos ser ministros de Christo, […]».
3 Inferioridad, de las que no hay documentación en el texto.

5.2.2.4.4 Subordinadas circunstanciales consecutivas

Las oraciones subordinadas circunstanciales consecutivas pueden aparecer con intensificador, en ellas el resultado se deriva de la intensidad de la calidad o la cantidad de la oración principal, Por ejemplo, en el texto: «[…] Y concurrió DE TAL SUERTE dándole tal eficacia en sus palabras, QUE sin dineros, que no los tenía […]»; «[…] y esto fue con TAL demonstración de afecto, QUE aviendo tomado el Padre una casa fuera de la Ciudad […]»,»[…] y como no podía ser el Alcorán libro de Dios, ni el santo Evangelio podía estar derogado por él, lo tomó, y començó a leer, y le contentó TANTO QUE lo pidió prestado […]».

Igualmente, pueden darse sin intensificador. Es abundante la presencia en la *Breve Suma* del conector consecutivo Y ASSÍ. Por ejemplo:

> «[…] El obispo le encomendó muy estrechamente al nuevo Obispo que avía consagrado, que no hiziesse cosa sin el parecer de nuestros Padres Y ASSÍ al tiempo de su partida nos despedimos con significación de gran caridad de una parte, y otra, y él se fue a la Armenia Mayo[…]».

5.2.2.4.5 Subordinadas circunstanciales causales

Las subordinadas circunstanciales causales expresan la razón, la causa y su conector más característico es PORQUE, que puede sustituirse por POR + infinitivo. Por ejemplo, en el texto: «[…] y aviendo caminado cosa de diez jornadas se tornaron los quatro POR no poder pasar, […]»; «[…] Y concurrió de tal suerte, dándole tal eficacia en sus palabras, que sin dineros, que no los tenía, ni ayuda humana, PORQUE no conocía a persona de cuantas avía en aquellas Provincias […]».

Otro conector causal que puede aparecer en la oración subordinada es QUE. Por ejemplo, en el texto: «[…] y dixo, que su cuñada avía dicho, que su marido se le avía aparecido muy resplandeciente, y le avía dicho, que se aparejasse a morir, que presto sería con él en la gloria donde estava […]».

5.2.2.4.6 Subordinadas circunstanciales concesivas

En nuestro texto, el valor concesivo viene expresado únicamente con el conector AUNQUE: «[…] Otros dezían, que todos sabían que Christo era vivo, y que Mahoma, AUNQUE era profeta, era muerto […]»;»[…] Nosotros acabamos la oración cantando el *Te Deum laudamus*, aunque aquel día nos avían prohibido del parte del Rey, que no rezásemos […]».

5.2.2.4.7 Subordinadas circunstanciales finales

Las oraciones subordinadas circunstanciales finales expresan el propósito de una acción. Los conectores que se usan para expresar este valor son los siguientes: «[…] embió luego una orden PARA QUE todos los Armenios francos fuessen a la tierra […]».

5.3. Conclusiones

El vocabulario que emplea el religioso es rico, variado, exacto y sencillo. En ningún momento utiliza expresiones rebuscadas ni palabras poco usuales. A menudo utiliza el estilo de diálogo, que da viveza y realismo a sus narraciones.

El autor maneja los conectores oracionales y los tiempos verbales que van asociados a estos no solo con propiedad y corrección sino también con desenvoltura y destreza. Fray Próspero utiliza un amplio registro de conectores aunque repite de forma algo desmesurada los conectores Y y QUE, encadenando varias coordinadas y subordinadas en una misma oración, de lo que deriva una construcción larga de oraciones y un estilo discursivo poco ligero, aunque unos recursos expresivos muy eficientes. De igual modo, el autor demuestra un gran cuidado y preocupación por el lenguaje, que empieza por el esmero en la selección de las unidades lingüísticas de las que hace uso.

5.4. Referencias bibliográficas

BOSQUE, Ignacio y Violeta DEMONTE (coords.). *Gramática Descriptiva de la lengua española,* Madrid, Espasa, 1999, 3 vols.

DE CASTILLO, Fr. Antonio. *El devoto peregrino Viage de Tierra Santa, conpvesto por el P.F. Antonio de Castillo, Predicador Apostólico, Padre de la Prouincia de S. Iuan Bautists y Comissario General de Gerusalen en los Reynos de España: Guardian de Belén. Dirigido al Illmo. y Rmo. Sr. D. F. Pedro Manero, Ministro General de toda la Orden de N.P.S. Francisco, y Obispo de Tarazona, del Consejo de su Magestad.* Madrid, En la Imprenta Real, año MDCLVI, 1656.

DEL ESPÍRITU SANTO, Fr. Próspero. *Breve suma de la historia de los sucesos de la misión de Persia de los Carmelitas Descalços, desde el año de 1621 hasta el de 1624*, Madrid, Vda. De Alonso Martín, 1626.

DEL NIÑO JESÚS, Fr. Florencio. *A Persia (1604-1609): peripecias de una embajada pontificia que fue a Persia a principios del siglo* XVII, Pamplona, Ramón Bengaray Impresor, vol. II de la col. Biblioteca Carmelitano-Teresiana de Misiones, 1929.

—. *En Persia (1608-1624)*, Pamplona, Ramón Bengaray Impresor, vol. III de la col. Biblioteca Carmelitano-Teresiana de Misiones, 1930.

—. *En Ormuz y en el Mogol (1608-1624). Su fundación, sus embajadas, su apostolado*, Pamplona, Ramón Bengaray Impresor, vol. IV de la col. Biblioteca Carmelitano-Teresiana de Misiones, 1930.

MARTÍ, Manuel y María Jesús TORRENS. *Construcción e interpretación de oraciones. Los conectores oracionales*, Edinumen, 2001

SANTA MARIA, Fr. Francisco. *Reforma de los Descalços de Nuestra Señora del Carmen,* Madrid, 1644.

ZUBIZARRETA, Víctor. *Próspero del Espíritu Santo (1583-1653). Relaciones y cartas*, Roma, Teresianum, 2006.